



ANEJO VII
COMPROMISO DE RETORNO

**PARA TRABAJADORES EXTRANJEROS DE TEMPORADA CON
CONTRATO DE TRABAJO DE DURACION DETERMINADA**

TRABAJADOR/A

| | | | | |
|--|---------------------|--------|---------------------|------|
| Apellidos | | Nombre | | Sexo |
| Número de pasaporte | Fecha de Nacimiento | | Lugar de Nacimiento | |
| Nacionalidad | NIE | NIV | NEV | |
| Domicilio de Notificación en el país de origen o de residencia legal | | | Localidad | País |

EMPRESA CONTRATANTE

| | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-----------|--|
| Nombre o Razón Social de la Empresa | | Domicilio del Centro de Trabajo | | |
| N.I.E.-D.N.I. | Cód. Cuenta Cotización SS (C.C.C.) | Localidad | Provincia | |
| Actividad Económica | | Teléfono | Fax | |

EL TRABAJADOR DECLARA:

- 1) Que es conocedor/a de la obligatoriedad de cumplir con la Normativa aplicable al contrato de trabajo previamente firmado y se compromete a cumplir con todas las cláusulas recogidas y firmadas en el mismo.
- 2) Que **FINALIZADA LA RELACIÓN LABORAL**, cumplirá con los trámites para efectuar el RETORNO al país de origen COMPARECIENDO PERSONALMENTE EN EL CONSULADO EN EL PLAZO DE UN MES DESDE EL DÍA DE SU SALIDA DE ESPAÑA.
- 3) Que PRESENTARÁ en la Oficina Consular que le expidió el último visado para el permiso temporal, EL PASAPORTE al objeto de dejar constancia de la fecha de su presentación y de la regularidad de su retorno en cuanto fechas de entrada y salida de España, utilizando el visado de que se trate.

Y para que conste, ASUME ESTE COMPROMISO.

_____, ____ de ____ de ____

EL/LA TRABAJADOR/A,

VERIFICACIÓN DEL RETORNO (A cumplimentar por la Oficina Consular que expidió el visado)

| | | | |
|---|--|---|-------------------------------------|
| Oficina Consular de España en | | Visado Expedido | Duración Estancia (Días) |
| Fecha de presentación en Oficina Consular | | Fecha del sello de entrada en España | Fecha del sello de salida de España |
| VALORACIÓN DEL RETORNO Presentado en la Oficina Consular dentro del plazo de un mes desde la salida de España: (1) SI <input type="checkbox"/> (2) NO <input type="checkbox"/> | | Salida de España <u>dentro</u> del plazo señalado en la Rubrica "AL" del Visado. (3) <input type="checkbox"/> Salida de España <u>fuera</u> del plazo señalado en la Rubrica "AL" del Visado. (4) <input type="checkbox"/> | |
| Cantón, ____ de ____ de ____ EL JEFE DE NEGOCIADO DE VISADOS, | | | |



注：以下为参考译文，请填写西语版表格(请用英文字母填写)。

ANEJO VII (附件 7)
COMPROMISO DE RETORNO (保证书)

**PARA TRABAJADORES EXTRANJEROS DE TEMPORADA CON
CONTRATO DE TRABAJO DE DURACION DETERMINADA
(申请受聘劳务输出签证的外国雇员签署)**

TRABAJADOR/A (雇员)

| | | | | | |
|---|--|----------------------------|----------------|---------------------------|-----------|
| Apellidos (姓) | | Nombre (名) | | Sexo (性别) | |
| Número de pasaporte (护照号码) | | Fecha de Nacimiento (出生日期) | | Lugar de Nacimiento (出生地) | |
| Nacionalidad (国籍) | | NIE | | NIV | |
| | | | | NEV | |
| Domicilio de Notificación en el país de origen o de residencia legal (出生国或合法居住国的联系地址) | | | Localidad (城市) | | País (国家) |

EMPRESA CONTRATANTE (服务公司)

| | | | | | |
|--|---|--|--|----------------|--|
| Nombre o Razón Social de la Empresa (公司名称) | | Domicilio del Centro de Trabajo (公司地址) | | | |
| N.I.E.-D.N.I. | Cód. Cuenta Cotización SS (C.C.C.) (社保帐号) | Localidad (城市) | | Provincia (省份) | |
| Actividad Económica (经济活动范围) | | Teléfono (电话) | | Fax (传真) | |

EL TRABAJADOR DECLARA (雇员声明):

- 1) Que es concededor/a de la obligatoriedad de cumplir con la Normativa aplicable al contrato de trabajo previamente firmado y se compromete a cumplir con todas las cláusulas recogidas y firmadas en el mismo. (本人有义务遵守此前签订的雇佣合同的规定，并承诺遵守签署的所有条款。)
- 2) Que **FINALIZADA LA RELACIÓN LABORAL**, cumplirá con los trámites para efectuar el RETORNO al país de origen **COMPARECIENDO PERSONALMENTE EN EL CONSULADO EN EL PLAZO DE UN MES DESDE EL DÍA DE SU SALIDA DE ESPAÑA**. (结束劳务关系后，本人将遵守从西班牙离境之日起一个月内亲自返回本领事馆报道的程序。)
- 3) Que **PRESENTARÁ** en la Oficina Consular que le expidió el último visado para el permiso temporal, **EL PASAPORTE** al objeto de dejar constancia de la fecha de su presentación y de la regularidad de su retorno en cuanto fechas de entrada y salida de España, utilizando el visado de que se trate. (本人将前往此领事馆报道，并携带护照以证明报道及出入境西班牙的日期。)

Y para que conste, **ASUME ESTE COMPROMISO**. (本人承诺遵守以上声明。)

_____, ____ de _____ de _____
(签署地和日期),

EL/LA TRABAJADOR/A(雇员),



VERIFICACIÓN DEL RETORNO (A cumplimentar por la Oficina Consular que expidió el visado)
报道销签 (由签发签证的领事馆填写)

| | | | |
|---|---|---|-----------------------------------|
| Oficina Consular de España en (西班牙驻__领事馆) | | Visado Expedido (签证签发时间) | Duración Estancia (Días) (停留时间/天) |
| Fecha de presentación en Oficina Consular (报道日期) | Fecha del sello de entrada en España (入境日期) | Fecha del sello de salida de España (出境日期) | |
| VALORACIÓN DEL RETORNO (报道评定) Presentado en la Oficina Consular dentro del plazo de un mes desde la salida de España (离境西班牙之日起一个月内前往领事馆报道): (1) SI (是) <input type="checkbox"/> (2) NO (否) <input type="checkbox"/> | | Salida de España <u>dentro</u> del plazo señalado en la Rubrica "AL" del Visado. (3) <input type="checkbox"/> (在签证标记的 "AL" 字样所示的期限内离开西班牙) Salida de España <u>fuera</u> del plazo señalado en la Rubrica "AL" del Visado. (4) <input type="checkbox"/> (在签证标记的 "AL" 字样所示的期限外离开西班牙) | |
| Cantón, _____ de _____ de _____ (广州, 日期) | | | |
| EL JEFE DE NEGOCIADO DE VISADOS, (签证官员) | | | |